



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. I.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

15 Et dixit eis, Eūtes in mū-
dum vniuersum, prædicare
Euangelium omni creaturæ.
16 Qui crediderit, & bap-
tizatus fuerit, saluus erit: qui
verò non crediderit, condē-
nabitur.
17 Signa autem eos qui cre-
diderint, hæc sequentur, In
nomine meo dæmonia eii-
ciēt, linguis loquētur nouis:
18 Serpentes tollent. Et si
mortifeiū quid biberint, nō
eis nocebit: Super egros ma-
nus imponent, & bene habe-
bunt.
19 Et Dominus quidem Ie-
sus, postquā locutus est eis,
assumptus est in cælum, &
sedet à dextris Dei.
20 Illi autem profecāi præ-
dicauerunt vbique Domi-
no cooperante, & sermonem
confirmante sequentibus si-
gnis.

in omnes euang. meū & prædicare vniuersum in mundū ite illis & sic
ואמר להון זלו לעלמא כלה ואכרוז סברתי בכלה
quia non & is viuet & bap. fuerit qui crediderit is
בריתא: אינא דמיקון ועמד חיה ואינא דלה
hec qui crediderint eos autem signa condēnabitur credide
מדמון מתחוב: 17 אתותא דין לאילין דמהימנין הלין
loquentur nouis & linguis eiciēt dæmonia in noie meo
נקפן בשמי שאדא נפקון ובלשנא חדתא נמללון:
nocebit non biberint mortis venenum est tollent & serpenter
הוונותא נשקלון ואן סמא דמותא נשתון לה נהר
Iesus & sanabuntur egrotos super imponent & manus Iesu
און ואידיהון נסימון על כריה ונתחלמון: 19 ישוע
& sedet ascendit in cælum cum eis locutus est postquā Dñs nosstra
ין מרמן בתר דמלל עמהון לשמינא סלק ויתבמן
loco in omni & prædicarūt exierunt verò illi
שנא דאלהא: 20 הונן דין נפקו ואכרוז בכל דוכא
per signa sermones eorum & cōfirmabat eos erat adiuuus & Dñs eorum
ומן מעדר הוה להון ומשר מליהון באחותא
erant que faciebant
ועבדין הון:

Romę Romanę & annūcia. q locut' est Marci nuntium sacrosanctum Euangelii absoluti et
סלס אונגליון קרישא סברתא דמרקוס דמלל וסבר רהומאית ברהומא:

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, πρὸς πάντας τοὺς κόσμους ἀπαγγέλου τὸ εὐαγγέλιον πάσης τῆς κτίσεως. 16 ὁ πιστεύων
καὶ ὁ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπισθῆναις κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τῶν πιστεύσαντων, ταῦτα ἔσονται· ἐν ὀνόματι μου
ἐκίειν τὰ δαιμόνια καὶ λαλοῦν ἐν ἑσπεροῖς· 18 ὄφεις ἀρῶσιν, καὶ ἐπὶ τοῖς ἄνθρωποις ἵδρωσιν· καὶ ἐάν τις ἐπιπίνοι βιβλίον
τοῦ βιβλίου τούτου, ἐπιπινοῦντος ἐκείνου οὐ βλάπτει τὸ ὕδωρ τῆς θανάτου· 19 ὁ κύριος ἰησοῦς ἔστη ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ κάθισεν
ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 οἱ ἄποστολοι καὶ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ ἐκέρχοντο πανταχοῦ κηρύττοντες τὸ εὐαγγέλιον, ὁ κύριος ἰησοῦς
συνεβόησεν αὐτοῖς, καὶ τὰ σημεῖα ἐκείνων ἐκτελέσθησαν.

Iuxta nuntium sacrosanctum Euangelium sigillamus Christi Iesu & Dei nostri Dni nostri in
שם מרן ואלהן ישוע משיחא חתמינן אונגליון קרישא סברתא דלוקוס
magna in Alexandria Græcè & annūcia. q locut' est Euangelii
סברתא דמלל וסבר יונאית כאלכסנדריא רבתא:

SANCTVM IESV
Christi Euangelium se-
cundum Lucam.
CAP. I.

1 Caput
קפלאון א
Zacharię annunciationis matutinis Iesie
קרינא דצפרא דסוכרה דזכריא:
earum actionum narrationes scribere voluerunt multi quoniam
מל דסניאא צבו דנכתבון תשעיתא דסוערנא אילין
in illis persuasi sum' de qd' est
דחנן מפסינן בהון:

QVONIAM quidem
multi conati sunt ordi-
nate narrationes, quæ in no-
bis completæ sunt rerum:

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

Κεφ. Α.
Επειδή πολλοὶ ἐπιχειροῦσιν ἀρατάξασθαι τὴν ἱστορίαν ταύτην ὡς ἔστιν ἐκτελεσθεῖσα ἐν ἡμῖν περὶ ταῦτα:



Spectatores fuerunt principio qui à illi nobis tradiderunt id sicut
אִיךְ מִרְסָם דַּאֲשַׁלְמוּ לֶן הַנּוֹן רַמְן קְדִים הוּוּ הוּיַנְתָּ ²
 propterea mihi etiam visum est sermonis ipsius & ministri
וּמִשְׁמֵשְׁנָה דִּילְהּ דַּמְלַתָּ : אַתְחֹזִי אֲרֵ לִי מַטְלָ
 ordine suo vt omnia illis omnibus accuratè sui p. proximus
וּקְרִיב הוּיַת יַעֲיַפְאִירַת לְכַלְהוֹן דְּכַל מִרְסָם בְּמַכְסָרָ
 sermonum veritatè vt cognoscas Theophile victoriosissime tibi scribam
אַכְתּוּב לֶךְ נַעֲיַחְתָּ תַּאֲפִילָא : דַּתְדַע שְׂרַרְא דַּמְלָא
 Herodis in diebus fuit in quibus edoctus fuit eorum
אַיְלִין דַּאֲתַתְלַמְדַּת לְהוּן : הוּא בְּיוֹמְתָהּ דַּהֲרוּסָ
 ministerio ex Zacharias erat cui nomen vnus sacerdos Iudæe regis
מַלְכָּא דְּיוּדַא כְּהֵנָא חַד דַּשְׁמָה הוּא זְכַרְיָא מִן תַּשְׁמֵשְׁתָּא
 erat cuius nomen Aaron filius de & vxor eius Abia domus
דְּבִירַת אַבְיָא וְאַנְתְּתָרָה מִן בְּנַתָּה דַּאֲהַרּוֹן שְׁמָרָה הוּא
 & ambulantes Deo coram erant iusti autem ambo Elisabeth
אַלְיִשְׁבַע : תְּרִיהוֹן דִּין וְדִיקִין הוּוּ קְדַם אֵלְהָא וּמַהֲלִכִין
 reprehensione sine Domini & in iustitia mandatis eius in omnibus
בְּכַלְהוֹן פּוֹקְרִנְהוּי וּבְכַאנְתּוּרָה דַּמְרִיָּא דַּלָּא עַדְלוּ :
 erat sterilis Elisabeth quoniam eis erat non autem filius
בְּרַא דִּין לִית הוּא לְהוֹן מַטְלָ דַּאֲלִישְׁבַע עַקְרַתָּ הוּתָ
 sacerdotij cum autè est factum erant in diebus suis multi & ambo
וּתְרִיהוֹן סְגִיָּא בְּיוֹמְתָהוֹן הוּוּ : הוּא הוּא דִּין כַּד מַכְהָן
 sacerdotij sec. cōsuetud. Deo coram ministerij sui in ordine esset
הוּא בְּמַכְסָא דַּתַּשְׁמֵשְׁתָּה קְדַם אֵלְהָא : כְּעִירָא דְּכַהֲנוּתָא
 & vniuersa Domini in templi & ingressus est arom. vt poneret accidit ei
מַטְיַהוּי דְּנַסְסִים בְּמַכְסָא וְעַל לְהִיכְלָה דַּמְרִיָּא : וּכְלַרְהָ
 aromatum tempore foris erat orans populi multitudo
כְּנִשְׁתָּא דַּעַמָּא מַעֲלָא הוּא לְכַר כְּעִירָנָא דְּבַכְסָמָא :
 dextera à qui stabat Domini angelus Zacharie ipsi & apparuit
וְאַתְחֹזִי לְהָ לְזַכְרְיָא מַלְאָכָא דַּמְרִיָּא דְּקַאָם מִן יַמִּינָא
 & tremor vidisset eū Zacharias & cōturbatus est aromatum altaris
דְּכַהָא דְּבַכְסָמָא : וְאַשְׁתַּגְּשׁ זְכַרְיָא כַּד הוּיַהוּי וּדְהַלְתָּא
 super eum cecidit
נְפַלַת עַלְוֵהוּי :

1 Sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, & ministri fuerunt Sermonis:
 2 Visum est & mihi assequendo omnia à principio diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile.
 3 Vt cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.
 4 Fuit in diebus Herodis Regis Iudæe, Sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia: & vxor illius de filiabus Aaron, & nomen eius Elisabeth.
 5 Erant autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis & iustificationibus Domini sine querela.
 6 Et non erat illis filius: eo quod esset Elisabeth sterilis, & ambo processissent in diebus suis.
 7 Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur Zacharias in ordine vicis suæ ante Deum:
 8 Secundum consuetudinẽ sacerdotij, sorte exiit, vt incensum poneret ingressus in templum Domini.
 9 Et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensæ.
 10 Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incensæ.
 11 Et Zacharias turbatus est, videns: & timor intruit super eum.

2 אַיְלִין דַּאֲשַׁלְמוּ לֶן הַנּוֹן רַמְן קְדִים הוּוּ הוּיַנְתָּ
 3 וּמִשְׁמֵשְׁנָה דִּילְהּ דַּמְלַתָּ : אַתְחֹזִי אֲרֵ לִי מַטְלָ
 4 וּקְרִיב הוּיַת יַעֲיַפְאִירַת לְכַלְהוֹן דְּכַל מִרְסָם בְּמַכְסָרָ
 5 אַכְתּוּב לֶךְ נַעֲיַחְתָּ תַּאֲפִילָא : דַּתְדַע שְׂרַרְא דַּמְלָא
 6 אַיְלִין דַּאֲתַתְלַמְדַּת לְהוּן : הוּא בְּיוֹמְתָהּ דַּהֲרוּסָ
 7 מַלְכָּא דְּיוּדַא כְּהֵנָא חַד דַּשְׁמָה הוּא זְכַרְיָא מִן תַּשְׁמֵשְׁתָּא
 8 הוּא בְּיוֹמְתָהוֹן הוּוּ : הוּא הוּא דִּין כַּד מַכְהָן
 9 הוּא בְּמַכְסָא דַּתַּשְׁמֵשְׁתָּה קְדַם אֵלְהָא : כְּעִירָא דְּכַהֲנוּתָא
 10 מַטְיַהוּי דְּנַסְסִים בְּמַכְסָא וְעַל לְהִיכְלָה דַּמְרִיָּא : וּכְלַרְהָ
 11 כְּנִשְׁתָּא דַּעַמָּא מַעֲלָא הוּא לְכַר כְּעִירָנָא דְּבַכְסָמָא :
 12 וְאַשְׁתַּגְּשׁ זְכַרְיָא כַּד הוּיַהוּי וּדְהַלְתָּא

Z iij



13 Ait autem ad illum Angelus, Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua, & vxor tua Elisabeth pariet tibi filium, & vocabis nobis nomen eius Ioanem:
 14 Et erit gaudium tibi & exultatio, & multi in natiuitate eius gaudebunt.
 15 Erit enim magnus coram Domino: & vinum & siceram non bibet: & Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suae.
 16 Et multos filiorum Israel conuertet ad Dominum Deum ipsorum.
 17 Et ipse praecedet ante illum in spiritu & virtute Elię: vt cõuertat corda patrum in filios, & incredulos ad prudentiam iustorum, parare Domino plebem perfectam.
 18 Et dixit Zacharias ad Angelum, Vnde hoc sciam? ego enim sum senex: & vxor mea processit in diebus suis.
 19 Et respondens Angelus, dixit ei, Ego sum Gabriel qui esto ante Deum, & missus sum loqui ad te, & hæc tibi euangelizare.
 20 Et ecce, eris tacens, & non poteris loqui vsque in diem quo hæc fiant: pro eo quod non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.
 21 Et erat plebs expectans Zachariam: & mirabantur quod tardaret ipse in templo.

exaudita est quoniam Zacharia timeas ne angelus ei & dixit
 ואמר לה מלאכא לא תדהל זכריא מטל דאשתמע
 nomē ei? & vocabis filium tibi pariet Elisabeth & vxor tua oratio tua
 עלותך ואנתך אלישבע תאלדי לך כרא ותקרא שמה
 gaudebunt & multi & exultatio gaudium tibi & erit
 ויחנן? ותהוה לך הדותא ורוואא וסניאא נהדון
 & siceram & vinum Domino coram magn? enim erit
 במולדו? נהוא גיר רב קדם מריא וחמרא ושכרא
 suæ matris in vtero ipse adhuc replebitur sanctitatis & spiritu bibet non
 לא נשתא ורוואא דקושא נתמלא עד הו בכרסא דאמה:
 Deum ipsorum Dominum ad eos conuertet Israel filius ex & multos
 וסניאא מן בני וסריל נפנא אנון לות מריא אלההון:
 & in virtute in spiritu ante eum ibit & ipse
 והו נאול קדמויה כרווא ובהילא דאליא נביא
 acquiescant qui non & eos filios super patrum cor vt cõuertat
 דנפנא לבא דאבהא על בניא ולאילין דלא תתטפוסין
 & ait perfectum populū Domino & parabit rectorum ad cognitioē
 ליויעתא דכנאא ונטיב למריא עמא גמירא: ואמר
 senex sum enim ego istud sciam quomodo angelo Zacharias
 זכריא למלאכא איעא הדא אנא גיר איתי סבא
 & dixit angelus & respondit est in diebus suis multa & vxor mea
 ואנתאי סניאא ביומרתה הו? וענא מלאכא ואמר
 & missus sum Deo coram sum gaudens Gabriel sum ego ei
 לה אנא אנא נבריאיל דקאם אנא קרם אלהא ואשתלהת
 tacitus eris deinceps hæc & tibi euangelizatum vt loquer
 דאמל עמך ואסברך הלון? מכל תהוא שתין
 quia fiant quo hæc in diem vsque loqui poteris & non
 ולא תשכח לממללו עדמא ליומא דהלון נהוין על
 populus tempore suo qui implebuntur istis sermon. meis credidisti non
 דלא הימנרת למלי הלון דמתמלין בזכניהון? עמא
 iocra eius super erant & mirantes Zachariam & expectans erat stans autem
 דין קאם הוא ומסבא לזכריא ותמיהין הו על תוחרתה
 quæ in templo
 דבהיכלא:

13 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, μὴ φοβῶμαι Ζαχαρία, ὅτι ἐκλήθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυναῖξ σου Ἐλισάβετ
 ἔσται ἡ ἰσχυρία σου, καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰωάννη. 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ὄντι
 ἡμῶν ἀπὸ τῆς χριστογενείας. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἰσχυρὸς τῷ κυρίῳ, καὶ οἶνος καὶ σικεραὶ οὐ μὴ πίη, καὶ πνεύματος
 ἁγίου πληθήσεται ἐν αὐτῷ, καὶ πολλοὶ ἔσονται ἐκ τῆς γενεῆς αὐτοῦ. 16 καὶ πολλοὶ ἔσονται ἰσχυροὶ ἐν ὄνοματι κυρίου ὄντι
 αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς ἔσται ἔμπροσθεν αὐτῶν ἐν πνεύματι καὶ ἐν δυνάμει Ἠλίου, ὁπισθεύσει γὰρ καὶ πατέρων
 ὄντων ὄντι πνεύματος καὶ ἀπειθήσει ἐν φρονήσει δικαίων, ἔπιμασάσκει καὶ λαοὺς κατὰ δικαιοσύνην. 18 καὶ εἶπε Ζαχα-
 ρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ τίς γινώσκωμαι τὸ πῶς ἔγω γάρ εἰμι πρεσβύτερος, καὶ ἡ γυναῖξ μου πρὸς ἐμὴν ἡλικίαν οὐ
 γάρ ἐστιν ἔτι. 19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, ἕγω εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρῆσθαι ἰσχυρὸς ἰσχυρὸς καὶ ἀπὸ
 τοῦ λαοῦ καληθῶς πρὸς σε, καὶ ἀγγελία σου ἐστὶν ταῦτα. 20 καὶ ἰδοὺ ἐσθὶ σιωπῶν, καὶ μὴ δυνάμεισθε λαλῆσαι
 ἄλλοις ἢ ἡμέρας ἡμῶν ταῦτα, ἀλλ' ἂν ὄντι ὁπίσθευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς ἐσθὶς τῶν ἡμερῶν αὐτῶν.
 21 καὶ ἔτι ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρία, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῇ χριστογενείᾳ αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ.

32 Hic erit magnus, & filius Altissimi vocabitur, & dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius:

33 Et regnabit in domo Iacob in eternum, & regni eius non erit finis.

34 Dixit autem Maria ad Angelum, Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?

35 Et respondens Angelus, dixit ei, Spiritus sanctus superueniet in te, & virtus Altissimi obubrabit tibi. Ideoque & quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

36 Et ecce Elifabeth cognata tua, & ipsa concepit filium in senectute sua: & hic mensis, sextus est illi, quæ vocatur sterilis:

37 Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

38 Dixit autem, Maria, Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus.

39 Exurgens autem Maria in diebus illis, abiit in montana cum festinatione in ciuitatem Iuda:

40 Et introiuit in domum Zachariz, & salutauit Elifabeth.

41 Et factum est, vt audiuit salutationem Mariæ Elifabeth, exultauit infans in vtero eius: & repleta est Spiritu sancto Elifabeth.

Dominus ei & dabit vocabitur altissimi & filius magnus erit Mc

הנא נהוא רב וברה דעליא נתקרא ונתל לה מריא

Iacob domum super & regnabit patris eius David thronum Dea

אלהא כורסיה דדויד אבוהי: 33 ונמלך על ביתה דיעקוב לעולם ולמלכותה סוף לא נהוא: 34 אמרא מרים למלאכא איכנא תהוא הדא דנברא לא חכים לי:

veniet sanctitatis Spiritus ei & dixit angelus responde

ענא מלאכא ואמר לה רוחא דקודשא תאתא וחוליה דעליא ננן עליכי מטל הנא הו דתילד מנבי

Elifabeth & ecce vocabitur Dei & Filius ipse sanctus

קדישא הו וברה דאלהא נתקרא: 36 והא אלישבע אחונתכי אף היכנא ברא בסכותה והנא ירהא

non quia sterilis quæ vocatur ipsi ei sextus

ואשתה לה לה דמתקרא עקרתה: 37 מטל דלא ancilla ego ecce Maria dixit quicquam Deo difficile

עשל לאלהא מרס: 38 אמרא מרים הא אנא אמתה

ab ea angelus & abiit verbū tuū secundū mihi fiat Domini

דמריא נהוא לי איך מלתך ואול מלאכא מן לותה: 39 מאלתה דמרים ציד אלישבע

studiosè & pfecta est illis diebus in his Maria autem surrexit

קמת דין מרים כהון ביוכתא הנון ואולת כטילאית

Zachariz in domum & ingressa Iudææ in ciuitatem in montem

למדינתא דיהוד: 40 ועלת לביתה דזכריא

audiret eum & fuit Elifabeth pacem & petiit

ושאלת שלמה דאלישבע: 41 והוא דכר שמעת

& repleta est in vtero eius fetus exultauit Mariæ pacem Elifabeth

אלישבע שלמה דמים דן עולא בכרסה ואתמלית

Sanctitatis Spiritus

והא דקודשא: 42 Et ex-

32 הנה נהוא רב וברה דעליא נתקרא ונתל לה מריא 33 ונמלך על ביתה דיעקוב לעולם ולמלכותה סוף לא נהוא: 34 אמרא מרים למלאכא איכנא תהוא הדא דנברא לא חכים לי: 35 ענא מלאכא ואמר לה רוחא דקודשא תאתא וחוליה דעליא ננן עליכי מטל הנא הו דתילד מנבי 36 והא אלישבע אחונתכי אף היכנא ברא בסכותה והנא ירהא 37 מטל דלא ancilla ego ecce Maria dixit quicquam Deo difficile 38 אמרא מרים הא אנא אמתה 39 מאלתה דמרים ציד אלישבע 40 ועלת לביתה דזכריא 41 והוא דכר שמעת 42 Et ex-

דצפרא דמולדה דיוחנן

57 Elisabeth autem impie-
tum est tempus pariendi: &
peperit filium:
58 Et audierunt vicini &
cognati eius, quia magnifi-
cauit Dominus misericordiam
suam cum illa, & congratula-
bantur ei.
59 Et factum est in die octa-
uo venerunt circumcidere pue-
rum, & vocabant eum nomi-
ne patris sui, Zachariam.
60 Et respondens mater eius
dixit, Nequaquam, sed
vocabitur Ioannes.
61 Et dixerunt ad illam, Quia
nemo est in cognatione tua,
qui vocetur hoc nomine.
62 Innucebant autem patri
eius, quem veller vocari eum.
63 Et postulans pugillarem,
scripsit dicens, Ioannes est
nomen eius. Et mirati sunt
vniuersi.
64 Apertum est autem illico
os eius, & lingua eius, & lo-
quebatur benedicens Deum.
65 Et factus est timor super
omnes vicinos eorum: & su-
per omnia montana Iudaeae
diuulgabantur omnia verba
haec:
66 Et posuerunt omnes qui
audierant in corde suo, dic-
tes, Quis putas, puer iste e-
rit? Et enim manus Domini
erat cum illo.
67 Et Zacharias pater eius
repletus est Spiritu sancto:
& prophetauit, dicens:
68 Benedictus Dominus
Deus Israel, quia visitauit &
fecit redemptionem plebis suae.

filium & peperit ut pareret tempus ipsi est factum autem Elisabeth
אלוישבע דין הוא הוא לה זכנא דתאלדי וילדת ברא
Deus qm magnificasset cognationis ei? & filij vicini eius & audierant
שמעו שבכיה ובני טוהמרה דאסני אלה
octaua in die & fuit cum ea erant & gaudetes erga eam gratias
וגמרה לותה והדין הווי עמה ו והוא ליומא דתמניא
patris ipsi? in nomine cum erat & vocates puerulum ad circumcidendum & voca-
אמו למגזורה למליא וקרין הווי לה בשמיה דאבוהי
sed ita non eis & dixit mater eius & respondit Zacharias
במיה ועגרה אמה ואמרא להון לא הכנא אלא
qui vocetur quisquam qm no est ei & dieunt Ioannes vocabatur
דצפרא יוחנן ואמרו לה דלית אנש דמתקרא
quomodo patri eius & innuebant hoc nomine in generatione tua
גזרבתי בשמא הנני ורמוז לאבוהי דאיכנני
Ioannes & dixit & scripsit & codicillos & postulauit ut notaret eum velle
ומא דנשמיהוי ושאל פנקיתא וכתב ואמר יוחנן
os eius apertum est & statim vniuersis quibus & mirati est nomen eius
דשמה ואתדמר כלנש ונחרא אתפתח פומיה
super pauor & exiit Deum & benedixit & locutus est & omnes
לשגרה ומלל וברך לאלהי והות דחלחא על
sunt prolata ista Iudaeae monte & in toto vicinos eorum omnes
מון שבניהון ובכלה טורא דיהוד הליו מתמללן הווי
& dicebant in corde suo erant cogitantes qui audierunt & omnes
וכלהון דשמעו מתשבין הווי בלבהון ואמרו
cum eo erat Domini & manus iste puerulus erat quoniam
מא כו הווא טליא הנא ואידה דמריא אית הות עמה
& dixit & vaticinatus est sanctitatis Spiritu pater eius Zacharias & repletus
ואתמלי זכריא אבוהי רוחא דקודשא ואתנבי ואמר
ei & fecit populo suo quia visitauit Israel Deus Dominus est benedictus
מברך הו מריא אלהא דיסריל דסער עמה ועבד לה
redemptio

57 η δὲ Ἐλισβετ ἐπιήθη ὁ χρόνος τῆς τεκεῖν αὐτῆς, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀγείονες καὶ οἱ πλησίον αὐτῆς ὅτι ἐμαγάλωσεν κύριος τὴν ἡγεῖα αὐτῆς, καὶ σιωποῦσαν αὐτῆς. 59 καὶ ἐγένετο, ὅτι τῆς ἡμέρας ἠλθόντες ἐπιτιμῶν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ὅτι οἶμα τῆς πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίας. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ, εἶπεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ, ἀλλὰ ἰωάννης. 61 καὶ εἰπὼν αὐτῶν, ὅτι οὐδὲν ἔστιν ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ, εἶπεν, ὅτι οὐδὲν ἔστιν ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ, ἀλλὰ ἰωάννης. 62 καὶ ἐννοεῖσαν αὐτῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς. 63 καὶ αἰτήσας τινα κάρδιον, ἐγραψεν λέγων, ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 καὶ ἠνοήθη τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτὸς ἐν ἁγίῳ πνεύματι, καὶ ἐβλάστη ἡ γλῶσση αὐτοῦ, καὶ ἔλαλε βλασφημῶν τὸν κύριον. 65 καὶ ἐγένετο φόβος ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούσαντας αὐτοῦ. καὶ ἐκλήθη ὁ ρεῖθρὸς τῆς ἰουδαίας διηραλιστὸν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. 66 καὶ ἐγένετο πάντες οἱ ἀκούσαντες ὅτι τῆς καρδίας αὐτοῦ, λέγοντες, ὅτι ἄρα τὸ παιδίον τῆς ἡμέρας αὐτοῦ. 67 καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπιήθη τὸ δὴ μαρτυρῆσαι, καὶ σεριφῆσθαι, λέγων, 68 ὁ κύριος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Ἰσραὴλ, ὃς ἐπισκέψατο τὸν λαόν αὐτοῦ.



serui sui David in domo salutis cornu nobis & crexio
 69 ואקים לך קרנא דפורקנא בביתה דדוד עבדך
 seculo qui a sanctorum vatum suorum per os locutus est sicut
 70 אידך דמלל בפומא דנביותי קדישא דמן עלם
 q oderunt nos omnium manu & de inimicis nostris ab et nos redimer
 71 דנפרקן מן בעל דבכין ומן אידא דכלהון סנאין
 sancti testamenti sui & record. est patrib. nost. cu gratia sua & feci
 72 ועבד חננה עם אבהין ועהד לדיתיקוהי קדישתא
 vt liberaremur nobis q daret patri nost. Abrahæ quod iuravit & iuramenti
 73 ומומתא דימא לאברהם אבון דנתל לך
 coram eo seruiremus timore & sine inimicorum nostrorum manu de
 74 מן אידא דבעלדבכין ודלא דחלא דפלוח קדמוהי
 propheta puerule & tu cum iustitia dieb. nost. omnibus
 75 כלהון יומתן בכאנותא
 vt pares Domini faciem ante enim ibis vocaberis altissimi
 דעלא תתקרא תאול גיר קדם פרצופה דמריא דרטיב
 in remissionem populo suo vitæ cognitionem vt det viam eius
 אורחה
 visitauit nos quibus Dei nostri misericordiz per viscera peccatoru coru
 דחטהיוון
 78 ברהמא דחננא דאלהן דכהון נסערן
 & in ymbra qui in tenebris eis vt luceat alto ex oriens
 דנחא מן רומא
 79 למנהרו לאילין דבחושא ובטללא
 pacis in viam pedes nostros vt dirigat sedent mortis
 דמותא יתבין דנתרון רגלין באורחה דשלמא
 & in deserto Spiritu & corroborabatur crescebat autem puerulus
 80 טליא דין רבא הוא ומתחיל ברוחא ובחורבא
 Israel apud ostensionis ei in diem vsque fuit
 איתוהי הוא עדמא ליומא דתחיתה דלורת יסרל

69 Ererexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui: Sicut locutus est per os sanctorum, qui a seculo sunt prophetarum eius. 71 Salutem ex inimicis nostris, & de manu omnium qui oderunt nos. 72 Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, & memorari testamenti iuramenti sancti. 73 Iurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis. 74 Vt sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati, seruiamus illi, 75 In sanctitate & iustitia eorum ipso, omnibus diebus nostris. 76 Et tu puer propheta Altissimi vocaberis: præbis enim ante faciem Domini parate vias eius, 77 Ad dādam scientiam salutis plebi eius, in remissionem peccatorum eorum: 78 Per viscera misericordiz Dei nostri, in quibus visitauit nos Oriens ex alto, 79 Illuminare his qui in tenebris & in ymbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. 80 Puer autem crescebat, & corroborabatur Spiritu, & erat in desertis vsque in diem ostensionis lux ad Israel.

קפלאון ב

matutinis festo matutinis דספרא דעארא דילרא

CAP. II.

69 καὶ ἔστη ἐλάττω δὲξ τοῦ ματαρι τοῦ
 ἀγγέλου τοῦ ἀπ' αἰῶνος ἀποφθεγγόμενος
 70 ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι τοῦ
 71 ἁγίου πνεύματος ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι
 72 τοῦ ἁγίου πνεύματος ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι
 73 τοῦ ἁγίου πνεύματος ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι
 74 τοῦ ἁγίου πνεύματος ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι
 75 τοῦ ἁγίου πνεύματος ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι
 76 τοῦ ἁγίου πνεύματος ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι
 77 τοῦ ἁγίου πνεύματος ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι
 78 τοῦ ἁγίου πνεύματος ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι
 79 τοῦ ἁγίου πνεύματος ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι
 80 τοῦ ἁγίου πνεύματος ὡς ἔλεγε ἐν τῷ στόματι

Κεφ. C.

A ij